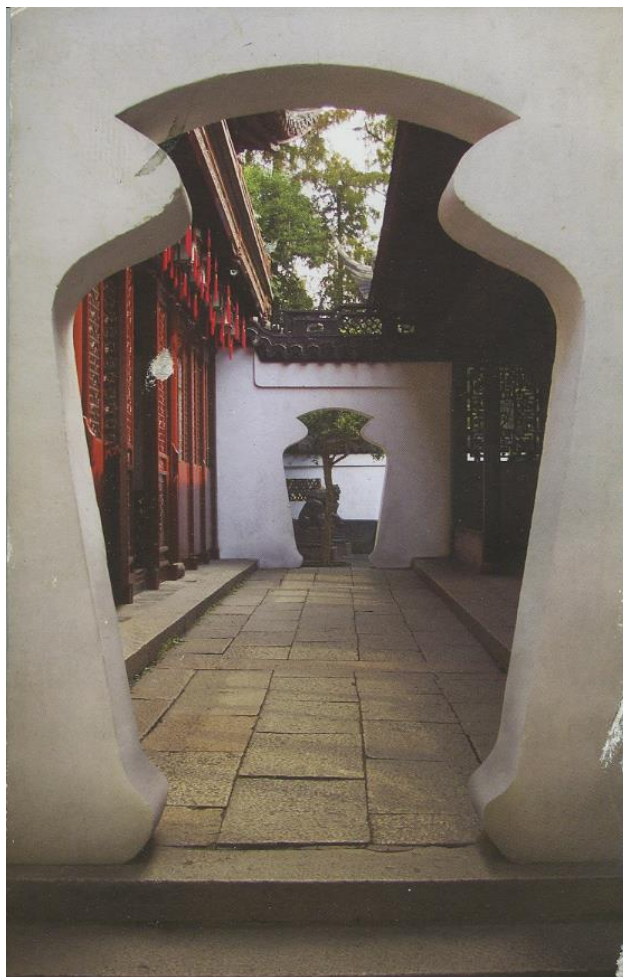
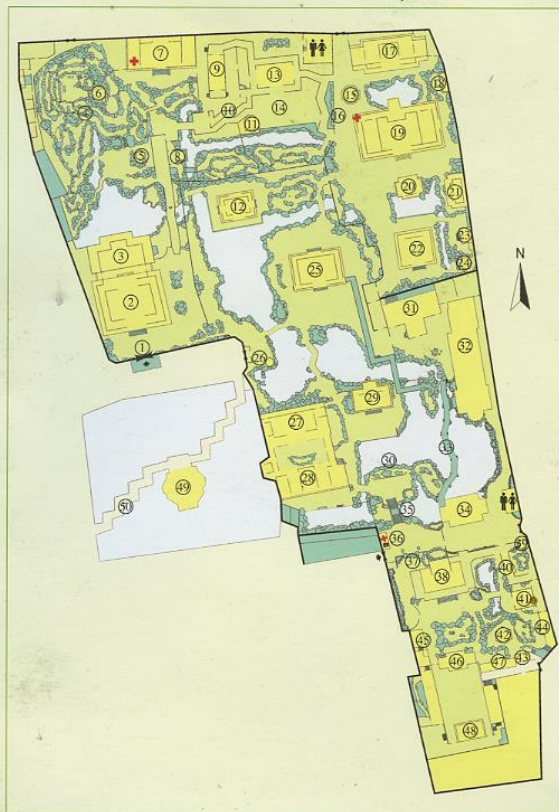




豫園

YU GARDEN
SHANGHAI CHINA

<http://www.yugarden.com.cn>



中国上海安仁街218号 邮编: 200010

电话: 021-63282465 63260830

传真: 021-63282465

218 An Ren Street Shanghai, China

Zip: 200010

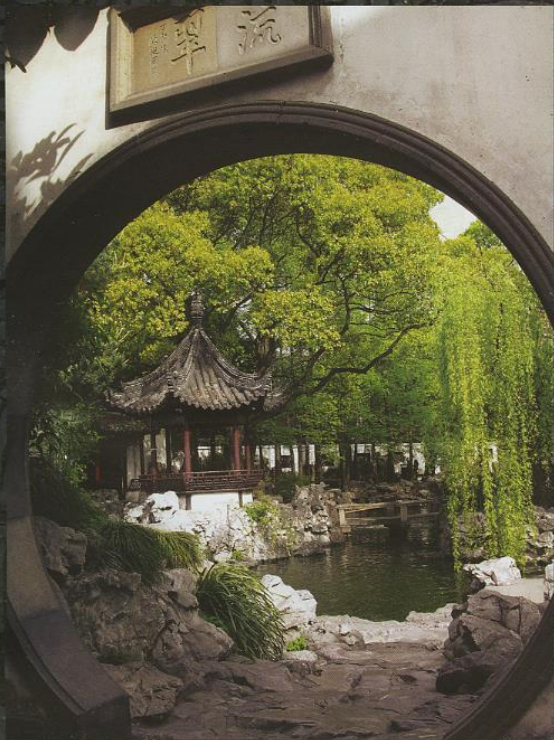
Tel: 86-021-63282465 63260830

Fax: 86-021-63282465

E-mail: yugarden@yugarden.com.cn

<http://www.yugarden.com.cn>

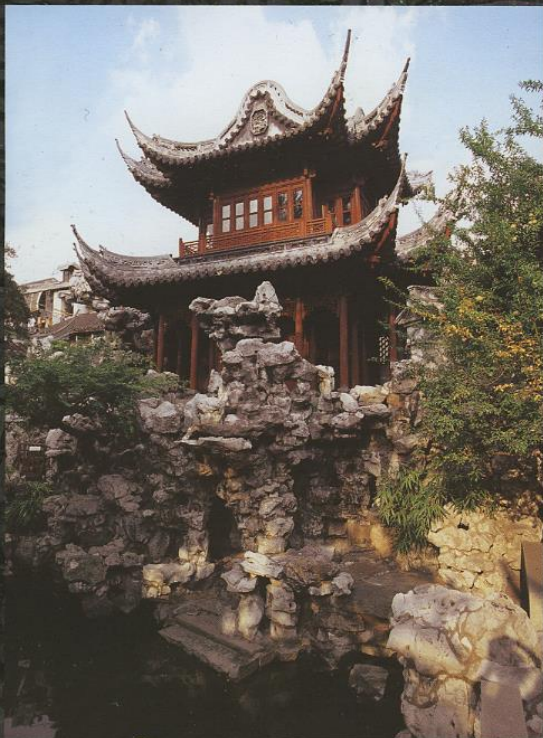
交通指引: 公交11、22、24、26、55、64、66、581、736、801、920、
926、929、932、969、地铁10号线等均可到达



豫园是著名的江南古典园林，全国重点文物保护单位。始建于明代嘉靖年间（公元一五五九年），原是四川布政使潘允端的私人花园。豫园以设计精巧，布局细腻，清幽秀丽，玲珑剔透见长，具有小中见大的特点，古人誉之为“东南名园冠”。豫园现占地三十余亩，有大假山、玉玲珑、点春堂、得月楼、内园、古戏台等景点。亭阁参差，山石嵯峨，溪流蜿蜒，景色旖旎。豫园还保存着相当数量的古树名木及明清家具、名人字画、泥塑砖雕、匾额楹联等文物珍品，凝聚着丰富的中国传统文化艺术的精华。



Yu Garden is excellent model of classical Chinese gardening architecture under state preservation. It was built during the reign of Ming Emperor Jiajing (1559) as the private garden of Pan Yunduan, as administration commissioner of Sichuan Province. With an area over two hectares, the Garden is famous for a number of architectural marvels, including the Big Rockery, the "Naturally-Hollowed-Jade" Boulder, the Hall of an Emerald Touch of Spring, the Ancient Opera Stage and Inner Garden. Also well-protected in the garden are precious cultural relics showing the best of China's tradition of art.



豫園は有名な江南古典園林で、全国の重要文化保護財である。明朝嘉靖年間（西暦1559年）に建てられ、もとは四川布政使の潘允端の個人花園であった。豫園は精巧な設計、細かい構造、清幽・麗しさ、細工の巧みを得意とし、小さいところから大きさが見える特徴があるため、昔の人は「東南第一名園」と呼んだ。現在、豫園の敷地面積は30ムーあまりで、大築山、玉玲瓏、点春堂、得月楼、内園、旧舞台等の名所がある。あずまやと高閣が雑然としていて、山が険しくて高く、小川がくねくねと続いていて、景色がたおやかである。豫園には数多い古い木、有名な木及び明清の家具、有名人の書画、泥人形・煉瓦の彫り物、横額・対聯等の貴重な文化財が保存され、豊かな中国伝統文化芸術の精華が凝集している。



예원은 유명한 강남 고전 원림으로서 전국의 중요한 문화보호재이다. 명대 가정년(서기 1559년)에 처음 건조했는데 원래 쓰촨 포정사 반윤단의 개인 화원이었다. 예원의 특출한 곳은 정교한 설계, 섬세한 구도, 한적하고 수려함, 정교하고 아름답고 작은 곳에서 큰 것이 보이는 특징이 있으므로 옛 사람은 “동남 제1 명원(유명한 원림)”이라 불렀다. 지금 예원의 부지 면적은 30여 모인데 대가산, 옥령봉, 점춘당, 득월루, 내원, 옛 무대 등 명소가 있다. 정자 누대가 엇갈려 있고 산의 돌이 우뚝 우뚝 높이 솟아 있으며 시냇물이 굽이굽이 흘러가고 경치가 온화하고 아름답다. 예원은 또 옛날의 유명한 나무와 명청대의 가구, 명인의 글씨와 그림, 점토 인형, 벽돌 조각품, 편액 대련 등 문물과 진품이 많이 보존되어 풍부한 중국 전통 문화 예술의 정화를 응집했다.

1. 正 門
2. 三穗堂
3. 仰山堂
4. 大假山
5. 挹秀亭
6. 望江亭
7. 萃秀堂
8. 鱼乐榭
9. 亦 舫
10. 复 廊
11. 两宜轩
12. 九狮轩
13. 万花楼
14. 银杏树
15. 古井亭
16. 龙 墙
17. 藏宝楼
18. 学 圃
19. 点春堂
20. 打唱台
21. 快 楼
22. 和煦堂
23. 静宜轩
24. 听鹧亭
25. 会景楼

26. 流觴亭
27. 得月楼
28. 藏书楼
29. 玉华堂
30. 玉玲珑
31. 老君殿
32. 听涛閣、展厅
33. 积玉水廊
34. 涵碧楼
35. 环龙桥
36. 西园門
37. 内 园
38. 静 观
39. 凤凰亭
40. 洞天福地
41. 可以觀
42. 曾翠亭
43. 船 舫
44. 别有天
45. 观涛楼
46. 还云楼
47. 延清楼
48. 古戏台
49. 湖心亭
50. 九曲桥

1. 正門
2. 三穗堂
3. 仰山堂
4. 大假山
5. 挹秀亭
6. 望江亭
7. 萃秀堂
8. 魚樂シャ
9. 亦舫
10. 複廊
11. 兩宜軒
12. 九獅軒
13. 万花楼
14. 银杏
15. 古井亭
16. 竜墙
17. 藏宝楼
18. 学圃
19. 点春堂
20. 打唱台
21. 快楼
22. 和煦堂
23. 静宜軒
24. 聽鷓亭
25. 会景楼

26. 流觴亭
27. 得月楼
28. 藏書樓
29. 玉華堂
30. 玉玲瓏
31. 老君殿
32. 聽濤閣、展覽厅
33. 積玉水廊
34. 涵碧樓
35. 環龍橋
36. 西園門
37. 内園
38. 靜觀
39. 鳳凰亭
40. 洞天福地
41. 可以觀
42. 簪翠亭
43. 船舫
44. 別有天
45. 觀濤樓
46. 還雲樓
47. 延清樓
48. 古舞臺
49. 湖心亭
50. 九曲橋

1. Main Gate
2. Sansui Hall
3. Yangshan Hall
4. Huge Rockery
5. Yi Xiu Pavilion
6. Wang Jiang Pavilion
7. Cuixiu Hall
8. Yule Pavilion
9. Relaxation Stone Boat
10. Double-lane Corridor
11. Liang Yi Veranda
12. Nine-lion Veranda
13. Wanhua Chamber
14. Gingko Tree
15. Ancient Well Pavilion
16. Dragon Wall
17. Relic Hall
18. Xue Pu Pavilion
19. Dianchun Hall
20. Acting-and-Singing Stage
21. Kuailou Pavilion
22. Hexu Hall
23. Jing Yi Veranda
24. Ting Li Pavilion
25. Huijing Tower

26. Toasting Pavillon
27. Deyue Chamber
28. Depository of Books and Paintings
29. Yuhua Hall
30. Exquisite Jade Rock
31. Master Lao Hall
32. Ting Tao Tower Exhibit Hall
33. Jade Water Corridor
34. Hanbi Tower
35. Huanlong Bridge
36. West Garden Gate
37. Inner Garden
38. Jingguan Hall
39. Phoenix Pavilion
40. Lucky land with holes
41. Keyi Hall
42. Song Cui Pavillon
43. Stone Boat
44. Bie Youtian Corridor
45. Guantao Tower
46. Dress Circle
47. Yan Qing Pavilion
48. Big Stage
49. Mid-lake Pavilion
50. Nine-zigzag Bridge

1. 정문
2. 삼수당
3. 양산당
4. 대가산
5. 읍수정
6. 망강정
7. 취수당
8. 여락사
9. 익방
10. 복랑
11. 양의현
12. 구사헌
13. 만화루
14. 은행나무
15. 장보루
16. 용장
17. 잠춘당
18. 학포
19. 타창대
20. 채루
21. 화춘당
22. 고정정
23. 정의헌
24. 청리정
25. 회경루

26. 유창정
27. 득월루
28. 장서루
29. 목화당
30. 옥령룡
31. 로군전
32. 침도각, 전시장
33. 적옥수랑
34. 함벽루
35. 환룡교
36. 서원문
37. 내원
38. 정관
39. 봉황정
40. 동천복지
41. 가이관
42. 홍취정
43. 설방
44. 별유천
45. 관도루
46. 환운루
47. 연청루
48. 고극대
49. 호심정
50. 구곡교